

# Revisión crítica de la interpretación de Gregorio Mayáns sobre J. L. Vives *Aedes Legum*, 5-10

## INTRODUCCIÓN

Nuestro estudio forma parte de un trabajo más amplio donde el pasaje citado de J. L. Vives, todo un logro filológico, elaborado en latín arcaico, en el que fustiga a los malos juristas, es analizado a la luz de la doctrina de los gramáticos antiguos.

No obstante, la breve interpretación de Mayáns, acompañada de un índice léxico<sup>1</sup> sobre el pasaje de Vives, no deja de tener su importancia, ya que muestra la calidad de la exégesis que un ilustrado como Mayáns hace del texto sumamente elaborado de Vives, un renacentista compatriota suyo, confirmando a la vez la alteza lingüística del humanista al que no rehuye interpretar el ilustrado, a pesar de las limitaciones de su época.

Como podremos apreciar, tanto la interpretación como el índice mayansiano sobre el pasaje de Vives presentan lagunas y deficiencias, a veces importantes, pero no podemos esperar del gran erudito valenciano la precisión filológica de nuestro tiempo; en cambio, su labor filológica es más que apreciable para su época, pues en ella muestra notable capacidad e intuición personal.

### 1. *Texto del pasaje de Vives y de la interpretación de Mayáns*

A continuación presentamos emparejados ambos textos para luego ofrecer nuestro análisis de la interpretación mayansiana.

1 Cf. *Vivis Opera Omnia*, 5, Valentiae Edetanorum 1784, 508-518.